Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żona Jeroboama wstała i odeszła – i przybyła do Tirsy; a gdy przekraczała próg domu, chłopiec umarł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach żona Jeroboama wstała i odeszła. Gdy przybyła do Tirsy i przekraczała próg domu, chłopiec umarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy żona Jeroboama wstała, wyruszyła i przybyła do Tirsy. Gdy przekroczyła próg domu, dziecko umarło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstała żona Jeroboamowa, i poszła, a przyszła do Tersa; a gdy wstępowała na próg domu, umarło dziecię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstała tedy żona Jeroboamowa i poszła, i przyszła do Tersa, a gdy wstępowała na próg domu, dziecię umarło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żona Jeroboama wstała, wyruszyła i wróciła do Tirsy. Kiedy wchodziła w progi domu, wtedy zmarł ów chłopiec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żona Jeroboama powstała i odeszła, i przybyła do Tirsy; a gdy przekraczała próg domu, chłopiec umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żona Jeroboama wstała i odeszła. A gdy przybyła do Tirsy i przestąpiła próg domu, chłopiec zmarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żona Jeroboama pospiesznie wróciła do Tirsy. Kiedy tylko przekroczyła próg domu, dziecko zmarło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żona Jeroboama wstała, poszła i przybyła do Tircy. Gdy przestąpiła próg domu, chłopiec umarł. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc małżonka Jerobeama powstała, poszła i przybyła do Tyrcy; jednak zaledwie weszła na próg domu, chłopiec zmarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy żona Jeroboama wstała i ruszyła w drogę, i przyszła do Tircy. Gdy dochodziła do progu domu, chłopiec umarł. |